

Kursbeskrivning

Introduktion till konferenstolkning, AN, 15 hp (TTA609)

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller fr.o.m. ht 2016.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger studenten grundläggande kunskaper om konferenstolkning som yrkesverksamhet. Den behandlar minnet som arbetsredskap, olika minnesteorier och olika teorier om informationsöverföring. Under kursen ges studenten möjlighet att utveckla färdigheter i konsekutivtolkning, inklusive färdigheter i en för sådan tolkning speciellt framtagna anteckningsteknik. Dessutom introduceras simultantolkning i kabin. Analysmetoder för kvalitetskontroll av egna och andras tolkningar presenteras. Även presentationsteknik samt metoder och övningar för röstvård behandlas. För att kunna tillgodogöra sig kursen krävs mycket goda kunskaper och färdigheter i de aktuella tolkspråken.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna

1. redogöra för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning
2. beskriva principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning, särskilt hur tolken hanterar språkspecifika svårigheter förknippade med informationsöverföring
3. visa grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagna anteckningsteknik
4. visa grundläggande kunskap om simultantolkning i kabin
5. analysera egna och andras tolkningar.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av seminarier, i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidan på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande på något av seminarierna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompletterande uppgift du ska göra som kompensation.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en bedömning av studentens praktiska färdigheter (både konsekutivt och simultant) vid två tillfällen under kursen, genom en loggbok samt genom två inlämningsuppgifter.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst ? av de ? obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

	1. ... redogöra för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning	2. ... beskriva principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning, särskilt hur tolken hanterar språkspecifika svårigheter förknippade med informationsöverföring	3. ... visa grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik	4. ... visa grundläggande kunskap om simultantolkning i kabin	5. ... analysera egna och andras tolkningar
E	Studenten redogör i flera fall för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning på ett rättvisande sätt.	Studenten beskriver i flera fall principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning på ett rättvisande sätt.	Studenten visar i flera fall grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik.	Studenten visar i flera fall grundläggande kunskap om simultantolkning i kabin.	Studenten analyserar i flera fall egna och andras tolkningar på ett rättvisande sätt.
D	Studenten redogör i många fall för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning på ett rättvisande sätt.	Studenten beskriver i många fall principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning på ett rättvisande sätt.	Studenten visar i många fall grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik.	Studenten visar i de flesta fall grundläggande kunskap om simultantolkning i kabin.	Studenten analyserar i många fall egna och andras tolkningar på ett rättvisande sätt.
C	Studenten redogör i de flesta fall för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning på ett rättvisande sätt.	Studenten beskriver i de flesta fall principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning på ett rättvisande sätt.	Studenten visar i de flesta fall grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik.	Studenten visar i de flesta fall grundläggande kunskap om simultantolkning i kabin.	Studenten analyserar i de flesta fall egna och andras tolkningar på ett rättvisande sätt.
B	Studenten redogör nästan genomgående för minnets funktioner och	Studenten beskriver nästan genomgående principerna som ligger till grund för informations-	Studenten visar nästan genomgående grundläggande färdighet i	Studenten visar nästan genomgående grundläggande kunskap om	Studenten analyserar nästan genomgående egna och andras tolkningar på ett

	dess betydelse vid konferenstolkning på ett rättvisande sätt.	överföring vid tolkning på ett rättvisande sätt.	konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik.	simultantolkning i kabin.	rättvisande sätt.
A	Studenten redogör genomgående för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning på ett rättvisande sätt.	Studenten beskriver genomgående principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning på ett rättvisande sätt.	Studenten visar genomgående grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik.	Studenten visar genomgående grundläggande kunskap om simultantolkning i kabin.	Studenten analyserar genomgående egna och andras tolkningar på ett rättvisande sätt.
Fx	Studentens redogörelse för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning uppvisar i flera fall brister.	Studentens beskrivning av principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning uppvisar i flera fall brister.	Studentens grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik uppvisar i flera fall brister.	Studentens grundläggande kunskap om simultantolkning i kabin uppvisar i flera fall brister.	Studentens analys av egna och andras tolkningar uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens redogörelse för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning uppvisar i många fall brister.	Studentens beskrivning av principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning uppvisar i många fall brister.	Studentens grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik uppvisar i många fall brister.	Studentens grundläggande kunskap om simultantolkning i kabin uppvisar i många fall brister.	Studentens analys av egna och andras tolkningar uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 5 % av kursens betygsunderlag, förväntat studieresultat 3 och 4 vardera 40 % och förväntat studieresultat 5 10 %. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

Gillies, Andrew. 2012. *Conference interpreting*. London: Routledge (s. 3–196). [194 s.]

Gillies, Andrew. 2005. *Note-taking for consecutive interpreting: a short-course*. Manchester: St. Jeromes Publishing. [239 s.]

Jones, Roderick. 1998 el. 2002. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing. [145 s.]

Klingberg, Torkel. 2009. *Den översvämmade hjärnan: en bok om arbetsminne, IQ och den stigande informationsfloden*. Stockholm: Natur och Kultur. [182 s]

Beroende på språkgrupp

Garanto, Estop Pedro. 2013. *La société française. Une introduction*. Oslo: Akademika forlag. [374 s.]

Grauel, Ralf, Schwochow, Jan & Klanten, Robert. 2012. *Deutschland verstehen. Ein Lese-, Lern- und Anschaubuch*. Berlin: Gestalten Verlag. [240 s.]

Mauk, David C. & Oakland, John. 2009. *American civilization. An Introduction*. London: Routledge. [424 s.]

Oakland, John. 2011. *British Civilization. An introduction*. London: Routledge. [360 s.]

[Totalt 750 s. + språkspecifik litteratur]

Lärare och examinator

MIKAELA RÄIHÄ

E-post: mikaela.raiha@hotmail.com

Tfn: 076-225 93 34

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

(Mikaela Räihä är kursföreståndare och examinator på kursen)

VIVEKA HOLM

E-post: vivekaholm@hotmail.com

Telefon: 073-704 62 56

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABETH POINGNANT

E-post: elisabeth.poignant@su.se

Telefon: 070-649 59 08

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

EVA OXELIN-BERTIN

E-post: eva.oxelin@gmail.com

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11, tors. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse